



Laporan Riset Pengguna Wikidata di Indonesia — Kontributor (Editor)

Kenny Tjahjadi
7 November 2022



01

Latar belakang

Para kontributor menceritakan pengalaman mereka kepada kita.



Setelah melakukan sesi diskusi dengan pengguna pemula, PPLL mengadakan sesi diskusi untuk para kontributor (1-3 tahun menyunting di proyek Wikimedia) yang aktif mengembangkan proyek-proyek Wikimedia di daerah mereka masing-masing.

Riset ini adalah lanjutan dari keseluruhan proses riset untuk mengetahui tanggapan kontributor Wikidata di Indonesia mengenai Wikidata Leksem.

Tujuan riset

- Memahami proses berpikir dan perjalanan pengguna (*user journey*) kontributor Wikidata ketika mencari, menambahkan, dan menyunting data leksikografis di Wikidata
- Menggali permasalahan yang dialami selama berinteraksi dengan proyek data leksikografis di Wikidata dan mendengarkan saran dari perspektif pengguna
- Mencari tahu keadaan dan persepsi penyunting akan komunitas data leksikografis dan pengembangan perangkat lunak Wikidata



Demografi partisipan

- Partisipan berusia 18 tahun ke atas
- Partisipan telah menyunting Wikidata selama satu hingga tiga tahun
- Partisipan merupakan penutur bahasa Indonesia
- Partisipan masuk ke dalam perkumpulan Wikimedia setempat/pernah mengikuti acara Wikidata



Metode riset

Wawancara semiterstruktur (*semi-structured interview*), masing-masing dilakukan selama 90-120 menit secara daring di Zoom. Semua peserta menyalakan kamera dan mikrofon.

Partisipan akan diminta untuk mengaktifkan mode berbagi layar (*screen share*) jika demonstrasi penggunaan fitur perlu dilakukan berdasarkan inisiatif dari partisipan maupun sebagai instruksi dari moderator.

Wawancara berfokus pada eksplorasi permasalahan yang dihadapi ketika mencari, memahami dan menyunting data leksikografis di Wikidata.



Untuk menjaga privasi, video rekaman riset dan data partisipan dianonimkan.

Hipotesis riset

- Kontributor paham mengenai Wikidata dan pernah mendengar proyek Wikidata Leksem
- Kontributor tahu informasi mengenai Wikidata Leksem
- Kontributor dapat mencari leksem tertentu dari situs Wikidata
- Kontributor merasa nyaman dengan tampilan data leksikografis di Wikidata
- Kontributor sering menyunting Wikidata dengan komputer/laptop pada malam hari/hari libur
- Kontributor bekerja sendiri-sendiri, tanpa koordinasi kecuali ketika ada acara menyunting Wikidata
- Kontributor menggunakan WA, Telegram (di luar fitur diskusi wiki) untuk berdiskusi
- Kontributor merasa hal yang paling perlu diperbaiki adalah penjangkauan ke komunitas untuk memperbanyak penyunting yang dapat diajak untuk menyunting bersama





02

Aktivitas yang dicoba

Mencari leksem, menambah leksem baru

Mencari leksem tertentu

Kondisi saat ini

Selama ini, untuk mencarinya, harus ditambahkan untaian (*string*) “L:” atau “Lexeme:” sebelum menambah leksem atau menggunakan perangkat seperti Ordia (ordia.toolforge.org).

Namun, hal tersebut tidak diketahui kontributor sehingga mereka tidak dapat mencari leksem tertentu dari situs Wikidata.

SEQ rata-rata: 2,8 / 7

Yang ditemukan

1. 4 dari 5 partisipan tidak dapat menemukan leksem yang diberikan
2. 3 dari 5 partisipan merasa bahwa perlu adanya saringan ruangnama pada pencarian Wikidata
3. 2 dari 5 partisipan mengatakan perlu ada halaman spesial pencarian leksem Wikidata dengan penyaringan bahasa



Rata-rata hasil SEQ dalam berbagai pengujian adalah 5,5. [Sumber](#)

Aktivitas: mencari leksem

Aktivitas

Mencari lewat halaman utama

Mencari lewat leksem acak

Perjalanan

1. Pengguna membuka situs Wikidata
2. Pengguna mencari dengan memasukkan leksem secara langsung
3. Pengguna memilih hasil rekomendasi Wikidata
4. Yang didapat adalah hasil butir

1. Pengguna membuka halaman leksem acak
2. Pengguna mencari lagi di kotak pencarian, mengharapkan hanya menampilkan hasil leksem
3. Pengguna memilih hasil rekomendasi Wikidata
4. Yang didapat tetap hasil butir

4 dari 5 pengguna menyerah di tahap ini.

Perasaan

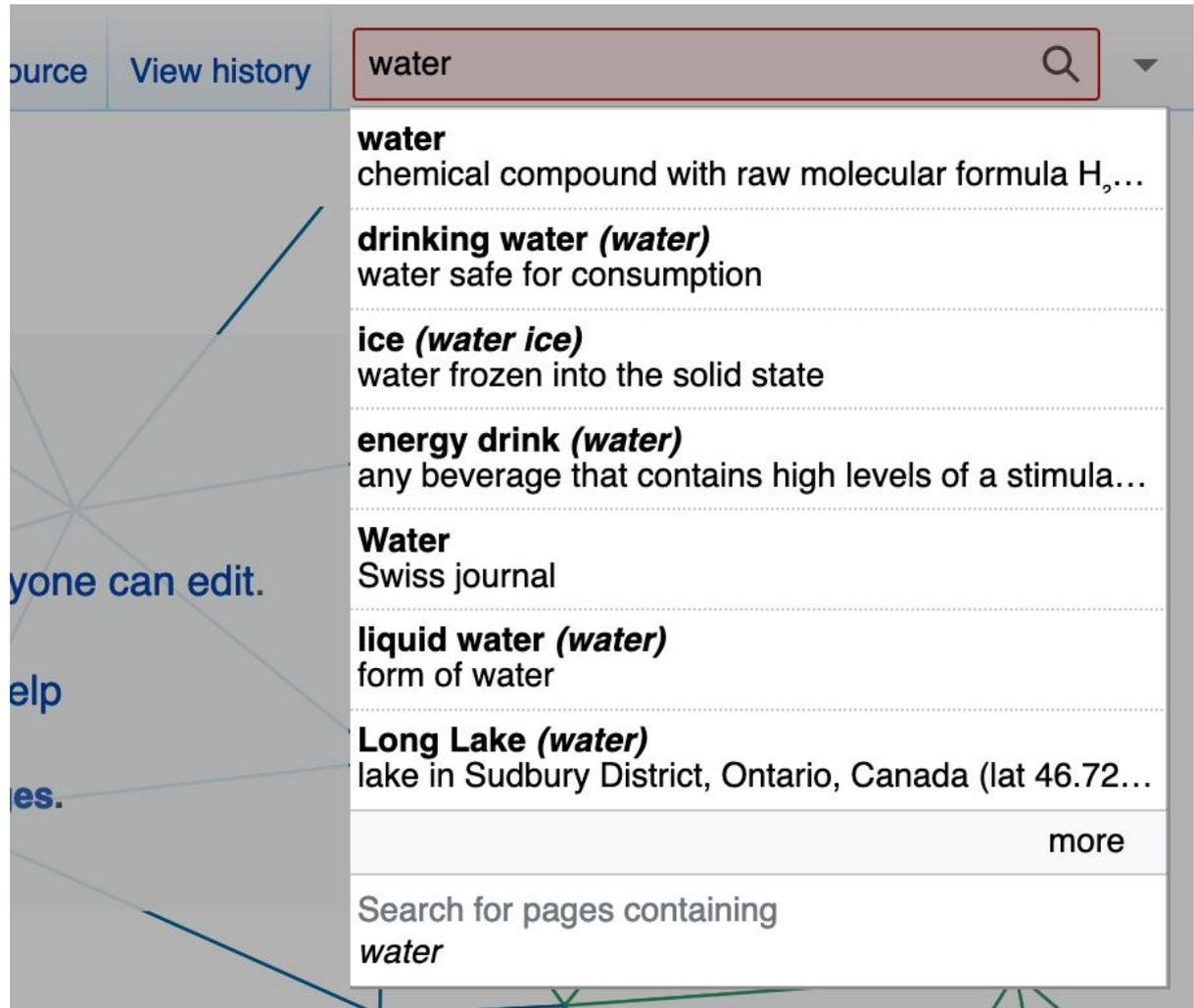
- **Frustrasi** karena tidak bisa mencari leksem, jadi harus mencari cara lain
- **Frustrasi** karena masih belum mendapatkan leksem yang dicari

Saran pengguna

- Menambah hasil leksem ke saran pencarian
- Menambah filter/ pengategorian pencarian berdasarkan jenis dan bahasa
- Membuat halaman istimewa pencarian leksem dengan filter/pengategorian pencarian berdasarkan jenis dan bahasa

Partisipan tidak dapat menemukan leksem yang diberikan di hasil pencarian.

Semua hasil pencarian merupakan entri di ruangnama butir Wikidata.



The image shows a search interface with a search bar containing the text "water". Below the search bar, a list of search results is displayed. The results include:

- water**
chemical compound with raw molecular formula H₂...
- drinking water (*water*)**
water safe for consumption
- ice (*water ice*)**
water frozen into the solid state
- energy drink (*water*)**
any beverage that contains high levels of a stimula...
- Water**
Swiss journal
- liquid water (*water*)**
form of water
- Long Lake (*water*)**
lake in Sudbury District, Ontario, Canada (lat 46.72...

At the bottom of the search results, there is a link labeled "more". Below the search results, there is a search bar with the text "Search for pages containing water".



Aktivitas: mencari leksem

Aktivitas

Mencari lewat fitur Wikidata

Mencari lewat mesin pencarian eksternal

Perjalanan

1. Pengguna membuka halaman “Recent changes”
2. Pengguna mencoba mencari leksem yang diminta, tapi tidak ketemu (karena leksem yang diminta tidak baru saja disunting)
3. Pengguna mencoba menggunakan pencarian lanjutan, tidak ketemu filter ruangnama sehingga hasilnya tetap butir

1. Pengguna berinisiatif untuk mencarinya lewat Google dan Bing
2. Pengguna melihat hasil teratas pencarian
3. Google menampilkan hasil yang tepat, Bing tidak
4. Pengguna memilih hasil teratas pencarian

Hanya dilakukan oleh 2 dari 5 partisipan.

Dilakukan 3 dari 5 partisipan.

Perasaan

- **Tertekan** karena tidak bisa mencari leksem meskipun sudah mengeksplorasi cukup lama

- **Frustrasi** karena harus mencari menggunakan Google dan Bing sekalipun, tidak bisa dari kolom pencarian

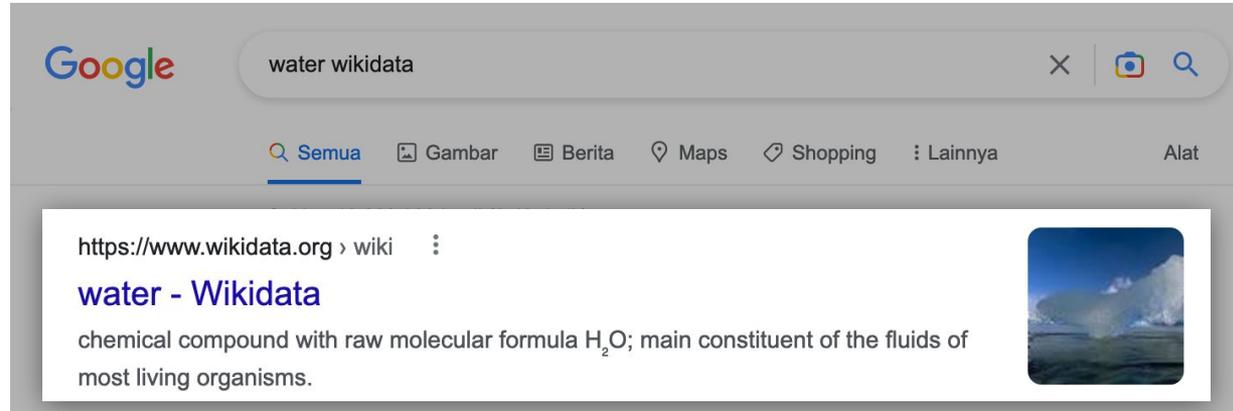
Saran pengguna

- Memperbaiki tampilan filter/ pengategorian untuk pencarian lanjutan agar lebih mudah dipahami

- Memperbaiki SEO Wikidata Leksem agar lebih ramah pada mesin pencari

Hasil pencarian di situs web eksternal menampilkan hasil butir Wikidata, bukan leksem.

SEO untuk Wikidata Leksem perlu diperhatikan.



Menambah leksem baru

Kondisi saat ini

Penambahan leksem baru tersedia lewat menu samping di tampilan Wikidata desktop. Isi yang perlu ditambahkan pada awalnya adalah lema, variasi pengejaan lema (opsional, jika aksara non-Latin), bahasa, dan kategori leksikal.

Asumsi kami adalah kontributor dapat menambah leksem baru ke Wikidata dengan mudah.

SEQ rata-rata: 4,3 / 7

Yang ditemukan

1. 5 dari 5 partisipan dapat menambahkan leksem baru
2. 4 dari 5 partisipan merasa bahwa mereka perlu panduan istilah dan contoh, baik pada tampilan menambah leksem baru, artikel wiki, dokumen, atau video eksternal
3. 1 dari 5 partisipan salah memilih bahasa
4. 1 dari 5 partisipan kebingungan mencari pranala halaman menambah leksem
5. 1 dari 5 partisipan kebingungan mengenai kapitalisasi lema



Rata-rata hasil SEQ dalam berbagai pengujian adalah 5,5. [Sumber](#)

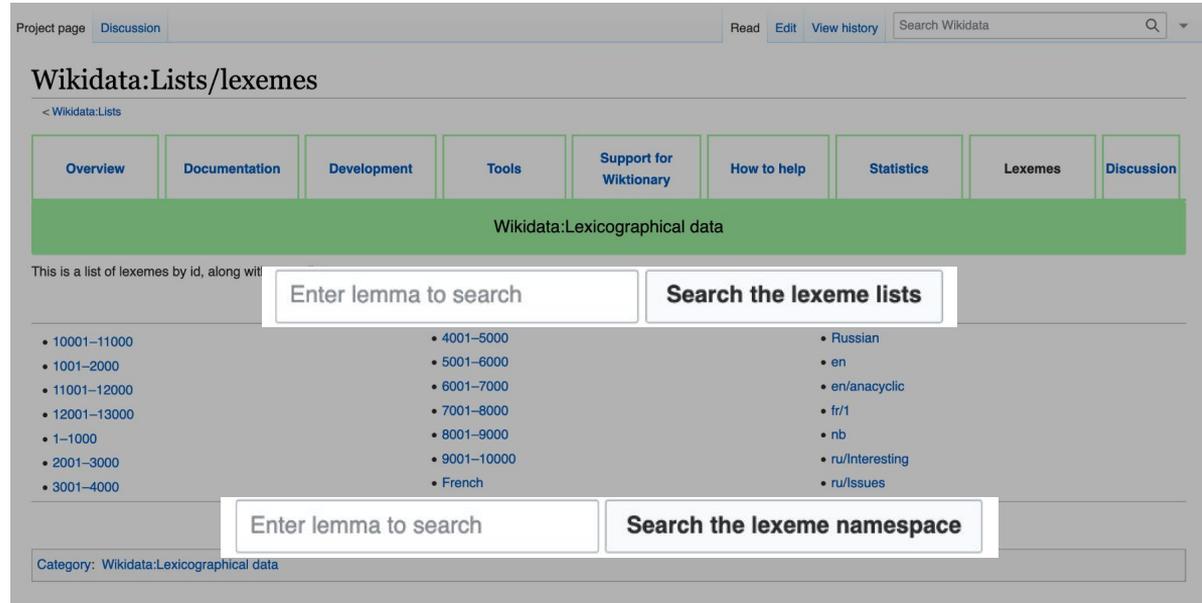
Aktivitas: menambah leksem

Aktivitas	Membuka halaman tambah leksem baru lewat menu samping (<i>sidebar</i>)	Membuka halaman tambah leksem baru lewat halaman informasi leksem
Perjalanan	<ol style="list-style-type: none">1. Pengguna membuka halaman awal Wikidata2. Pengguna mendapatkan pranala menambah di menu samping dan membukanya	<ol style="list-style-type: none">1. Pengguna membuka halaman bantuan2. Pengguna memilih bantuan leksem3. Pengguna membaca sekilas mengenai proyek Leksem dan membuka halaman “How to help”4. Pengguna membuka halaman “Lexemes by ID”5. Pengguna mencoba mencari leksem lewat kotak pencarian berdasarkan ID6. Yang ditemukan adalah leksem dengan ID 1-10000
Perasaan	<ul style="list-style-type: none">● Senang karena pranalanya mudah ditemukan	<ul style="list-style-type: none">● Kesal karena tetap tidak ketemu cara menambahkan leksem padahal sudah menemukan fitur pencarian
Saran pengguna	<i>Tidak ada</i>	<ul style="list-style-type: none">● Menambah “Add lexemes” di halaman “How to help” sebagai cara utama membantu pengembangan leksem● Menghapus halaman “Lexemes by ID” yang tidak membantu pengguna

Halaman Wikidata:Lists/lexemes membingungkan pengguna yang ingin mencari leksem duplikat sebelum menambahkan leksem baru.

Ada dua kotak pencarian: kotak pertama mencari dalam daftar yang dikumpulkan, yang kedua mencari semua leksem.

Partisipan menggunakan kotak pencarian pertama karena itulah yang terlihat terlebih dahulu.



The screenshot shows the Wikidata:Lists/lexemes page. At the top, there are navigation tabs for "Project page" and "Discussion", and a search bar for Wikidata. Below the page title, there are several navigation tabs: "Overview", "Documentation", "Development", "Tools", "Support for Wiktionary", "How to help", "Statistics", "Lexemes", and "Discussion". A green banner below the tabs reads "Wikidata:Lexicographical data". The main content area starts with the text "This is a list of lexemes by id, along with". Below this text, there are two search boxes. The first search box is labeled "Enter lemma to search" and is positioned above a list of lemmas. The second search box is labeled "Search the lexeme lists" and is positioned to the right of the first search box. The list of lemmas is organized into three columns. The first column contains lemmas from 10001-11000 to 3001-4000. The second column contains lemmas from 4001-5000 to French. The third column contains lemmas for Russian, en, en/anacyclic, fr/1, nb, ru/Interesting, and ru/Issues. Below the list of lemmas, there are two more search boxes. The first search box is labeled "Enter lemma to search" and is positioned above a category box. The second search box is labeled "Search the lexeme namespace" and is positioned to the right of the first search box. The category box at the bottom left contains the text "Category: Wikidata:Lexicographical data".

Project page Discussion Read Edit View history Search Wikidata

Wikidata:Lists/lexemes

< Wikidata:Lists

Overview Documentation Development Tools Support for Wiktionary How to help Statistics Lexemes Discussion

Wikidata:Lexicographical data

This is a list of lexemes by id, along with

Enter lemma to search Search the lexeme lists

- 10001–11000
- 1001–2000
- 11001–12000
- 12001–13000
- 1–1000
- 2001–3000
- 3001–4000
- 4001–5000
- 5001–6000
- 6001–7000
- 7001–8000
- 8001–9000
- 9001–10000
- French
- Russian
- en
- en/anacyclic
- fr/1
- nb
- ru/Interesting
- ru/Issues

Enter lemma to search Search the lexeme namespace

Category: Wikidata:Lexicographical data



Breakdown: menambah leksem

Aktivitas

Mengisi data leksem baru

Perjalanan

1. Pengguna mengisi lema
2. Pengguna mencari dan memilih bahasa
3. Pengguna mencari dan memilih kategori leksikografis
4. Pengguna menekan tombol “Submit”

Perasaan

- **Bingung** mengenai kapitalisasi lema
- **Bingung** dengan pemilihan bahasa yang memiliki hasil non-bahasa
- **Bingung** dengan istilah yang digunakan karena hanya digunakan oleh ahli bahasa
- **Bingung** karena saat mencari istilah, tidak ada saran yang menampilkan label multilingual
- **Kesal** karena tidak dapat melakukan pengecekan lema yang pernah ditambahkan sebelumnya
- **Ragu** karena tidak tahu cara membuat leksem dengan aksara non-Latin

Saran pengguna

- Menambah panduan di samping tampilan leksem (Tampilan baru leksem belum diuji)
- Menambah opsi untuk mempelajari mengenai leksem dalam bentuk tur dan artikel
- Perbaiki filter bahasa dan kategori leksikal
- Tambahkan dukungan pencarian multilingual berdasarkan kemampuan pengguna yang sudah dipilih sebelumnya, bukan bahasa tampilan saja
- Diperlukan pelatihan untuk membuat leksem dengan aksara non-Latin



03

**Apa yang kita
temukan**

Apa yang kita temukan

Tema	Temuan
Profil kontributor	Kontributor sangat aktif di komunitas masing-masing dan siap berkontribusi jika diberikan sumber daya dan insentif yang tepat. Dapat menggunakan perkakas Wikidata dengan mahir. Suka belajar hal baru dan saling berbagi. Mereka ingin komunitas berkembang dan terpelihara.
Kurva pembelajaran (<i>learning curve</i>)	Partisipan perlu beradaptasi dengan tampilan Wikidata. Tidak ada yang bisa mencari leksem lewat kotak pencarian Wikidata. Filter pencarian Wikidata saat ini kurang oke. 4 dari 5 partisipan kesulitan untuk mengisi formulir penambahan leksem baru dan perlu bantuan. Tidak ada kategorisasi leksem tanpa perlu membuat kueri.
Komunitas	Berbagai komunitas di Indonesia memiliki diaspora yang berbeda-beda. Ada yang berdasarkan daerah, ada yang berdasarkan bahasa, ada yang berdasarkan proyek Wikimedia yang dikerjakan.



Apa yang kita temukan

Tema	Insight
Jargon	Mayoritas kontributor tidak paham dengan jargon leksikografis di Wikidata karena terlalu teknis dan tidak konsisten bahasanya. Hal ini diperburuk dengan adanya persepsi perlunya belajar ilmu leksikografi.
Kontribusi duplikat	Partisipan ingin berkontribusi, namun tidak tahu cara mengecek jika ada duplikat dalam leksem. Hal ini menyebabkan mereka jadi takut merusak basis data dan akhirnya tidak jadi berkontribusi.
Penerjemahan	Tampilan Wikidata Leksem belum diterjemahkan dalam bahasa Indonesia maupun bahasa daerah secara lengkap. Komunitas belum terlatih melakukan penerjemahan.
Sumber informasi	Hampir semua partisipan dapat informasi dari grup Telegram dan WhatsApp serta media sosial (Instagram paling banyak). Spanduk (<i>CentralNotice banner</i>) di halaman utama juga efektif.



Apa yang kita temukan

Tema	Insight
Penggunaan perangkat	Semua partisipan tidak suka menggunakan situs gawai untuk menyunting. Kita perlu membuat sesuatu yang sesuai dengan pola penggunaan gawai.
“Apa gunanya leksem?”	Semua partisipan bertanya-tanya mengenai pemanfaatan Wikidata Leksem dan dampaknya kepada masyarakat.
Keragaman bahasa	Bahasa daerah di Indonesia sangat beragam dan memiliki properti yang unik, seperti dialek yang beragam dan tingkatan kata.
Perbandingan dengan proyek lain	Beberapa partisipan membandingkan tampilan Wikidata Leksem dengan Wiktionary, Wikisource, dan Wikimedia Commons.



Apa yang kita temukan

Tema	Insight
<i>Stockholm syndrome</i>	Semua partisipan tidak sadar bahwa tampilan proyek-proyek wiki dapat diubah dan diperbaiki, dan merasa <i>status quo</i> tidak dapat diruntuhkan.
Sosialisasi dan pelatihan	Semua partisipan meminta pelatihan dan sosialisasi mengenai Wikidata Leksem. Mereka ingin mendapatkan materi dari ahli bahasa, tidak hanya dari WMID saja. Fokuskan ke komunitas yang sudah bisa menyunting Wikidata.
Saran dari kontributor	Jaring pengguna baru dari himpunan mahasiswa untuk memanfaatkan data, menegakkan pancapilar, lindungi komunitas dari vandal dengan serius, dan ingatlah akan prinsip sebuah wiki.



Tema 1: Profil kontributor

Kontributor mengetahui Wikimedia dan proyeknya dari media sosial dan acara-acara yang diadakan WMID. Mereka mau berkontribusi karena ingin berbagi dan berkontribusi untuk masyarakat. Mayoritas pengguna mulai berkontribusi lewat Wikipedia.

Saat ini, mereka banyak berkontribusi di proyek Wikipedia, Wikisource, Wiktionary, dan Wikimedia Commons. Bahkan, beberapa kontributor ikut menetaskan proyek Wikimedia dalam bahasa daerah mereka lewat Incubator.



“Saya kagum dengan komunitas ini. Meskipun kesukarelawan tapi kok hasilnya wow.”

Tema 1: Profil kontributor (lanjutan)

Mereka mengakui bahwa meskipun WMID telah lama ada, namun belum begitu terlihat publik karena strategi publikasinya masih perlu dibenahi.

Karena motivasi mereka menyunting berasal dari keinginan sendiri, kita tidak perlu memaksa mereka untuk menyunting. Selama penjelasan justifikasinya jelas dan masukan mereka didengar, mereka akan langsung berkontribusi dan mengajak pengguna lainnya di komunitas masing-masing.

“Kok saya baru tahu mengenai WMID pada 2021? Selama ini, postingannya tidak pernah direkomendasikan kepada saya.”



Tema 1: Profil kontributor (lanjutan)

Acara-acara yang paling berkesan adalah acara yang memiliki unsur kebersamaan, seperti pertemuan kopi darat dan sesi menyunting bersama. Mereka merasa bahwa inilah yang memungkinkan mereka untuk berbagi ilmu dan terus belajar. Meski acara kompetisi juga diminati, kebersamaanlah yang menjadi latar belakangnya.

Karena itulah, mereka dapat menggunakan berbagai perkakas dan mengeksplorasi fitur-fitur dalam proyek masing-masing dibandingkan pengguna pemula.

Mereka mempunyai beberapa kanal komunikasi untuk berkoordinasi dengan komunitas dan terhubung dengan WMID.

Kanal komunikasi komunitas dilakukan lewat grup WhatsApp dan Telegram, sedangkan hubungannya dengan WMID adalah melalui spanduk (*CentralNotice banner*) pengumuman di halaman utama dan media sosial.



Tema 1: Profil kontributor (lanjutan)

Impresi mereka mengenai proyek Leksem ini adalah “kamus” dan “kata”, lalu mereka mempertanyakan perbedaannya dengan Wiktionary. Meskipun begitu, mereka merasa termotivasi bahwa proyek Leksem dapat menjadi kamus yang kategorisasinya unik, terstruktur, dan dapat digunakan sebagai dasar pembelajaran bahasa.

Ada dua tipe kontributor berdasarkan tugasnya di dalam komunitas: ada yang aktif menjaring pengguna baru dan ada yang memelihara komunitas bagi pengguna yang sudah menyunting. Kedua peran ini sama pentingnya.

Mereka selalu menekankan bahwa mereka adalah sukarelawan yang tidak dibayar. Maka dari itu, merekalah pemangku kepentingan (*stakeholder*) terbesar kita. Mereka ingin WMID terus mengayomi komunitas agar anggotanya terus berkembang dan terpelihara.



Tema 2: Kurva pembelajaran (*learning curve*)

Partisipan bercerita bahwa tampilan Wikidata merupakan sesuatu yang tidak mudah dipahami secara langsung. Mereka perlu mengikuti berbagai pelatihan untuk mulai paham dengan antarmuka dan kontennya.

Kemudahan antarmuka penyuntingan leksem dianggap sama saja dengan Wikidata butir, namun diakui bahwa perlu waktu untuk terbiasa dengan tampilannya.

“Pas pertama kali menyunting Wikidata itu bingung, tapi sekarang sudah terbiasa.”



Tema 2: Kurva pembelajaran (lanjutan)

Hal ini semakin dibuktikan dengan tidak adanya partisipan yang bisa mencari leksem lewat kotak pencarian Wikidata dan 4 dari 5 partisipan kesulitan untuk mengisi formulir penambahan leksem baru dan perlu bantuan.

Jika pengguna tidak dapat melakukan dua hal dasar ini, tidak ada yang dapat berkontribusi di Wikidata Leksem, sehingga harus cepat dibenahi.

“Nyerah deh. Langsung dikasih tau aja dong pranala ke leksemnya!”

“Untuk pengguna baru kayaknya sulit ya (untuk menambahkan leksemnya).”



Tema 2: Kurva pembelajaran (lanjutan)

Partisipan merasa kebingungan dalam melakukan penyuntingan akibat tidak umumnya antarmuka dan istilah yang digunakan, terutama karena belum semua tampilan Wikidata diterjemahkan ke bahasa Indonesia dan bahasa daerah.

Selain itu, informasi mengenai proyek Leksem dan leksem secara umum tidak ada di Halaman Utama ataupun sebagai pranala di menu samping (*sidebar*). Hal ini membuat banyak pengguna Wikidata yang tidak sadar akan adanya data leksikografis di dalamnya.

Dari hasil pengamatan saat wawancara, ditemukan bahwa halaman informasi data leksikografis tidak membantu pengguna, terutama [halaman daftar leksem](#) berdasarkan ID yang kemungkinan besar dibuat sebagai halaman untuk administrator.

Di halaman tersebut, ada dua kotak pencarian: pencarian daftar leksem dan pencarian di ruang nama leksem yang sebenarnya dicari pengguna. Namun, karena posisinya ditempatkan di bawah, maka tidak dilihat oleh pengguna saat pengujian.



Tema 2: Kurva pembelajaran (lanjutan)

Filter pencarian Wikidata saat ini masih perlu diperbaiki, dibuktikan dengan adanya kontributor yang mencoba menggunakan pencarian lanjutan, namun tidak dapat menemukan filter untuk ruangnama.

Karena banyak kontributor yang menyunting di Wikipedia juga, mereka mengharapkan bahwa ada kategorisasi leksem ala Wikipedia tanpa perlu membuat kueri, misalkan melihat semua verba dalam bahasa Jerman.

Partisipan menyarankan solusi berikut:

1. Memberi tutorial khusus Leksem (yang belum ada di situs Wikidata)
2. Panduan di samping formulir tambah leksem
3. Panduan dalam bentuk artikel Wikidata (sudah ada, namun sulit dicari)
4. Panduan eksternal dalam bentuk PDF atau video



Tampilan filter ruangnama dalam Wikidata tidak mudah untuk dipahami dan digunakan.

Ruangnama “Lexeme” tidak terpilih secara *default* saat melakukan pencarian lanjutan.



The image shows two parts of the Wikidata search interface. The top part is a search bar with the text 'water' and a 'Search' button. Below it, there's an 'Advanced search' dropdown set to 'Sort by relevance'. Underneath, there's a 'Search in:' dropdown. At the bottom of this section, there are checkboxes for 'Default' (checked), 'Discussion', 'General Help', and 'All', along with a checkbox for 'Remember selection for future searches'. The bottom part of the image shows a list of namespaces with checkboxes. The 'Property' namespace is selected (checked), while 'Lexeme' is not. The list includes: (Main) X, Property X, Add namespaces..., Help, Help talk, Category, Category talk, Property (checked), Property talk, Query, Query talk, Lexeme, and Lexeme talk.

Tema 3: Komunitas

Berbagai komunitas di Indonesia memiliki diaspora yang berbeda-beda. Ada yang berdasarkan daerah, ada yang berdasarkan bahasa, ada yang berdasarkan proyek Wikimedia yang dikerjakan.

Kontributor di Indonesia biasanya mengikuti lebih dari satu komunitas tersebut. Misalkan, ada yang mengikuti komunitas Banjar yang berbasiskan bahasa dan komunitas Wikisource Indonesia.

Karena itulah, kebanyakan anggota komunitas saling terkait satu sama lain.

Contohnya: ketika WMID mengumumkan adanya program untuk mendokumentasikan hal-hal yang sulit dilakukan seperti dokumentasi surau di Sumatera Barat, mereka melakukan diskusi mengenai perwakilan yang akan dipilih di berbagai grup komunitas tersebut.



Tema 4: Jargon

Mayoritas kontributor tidak paham dengan jargon leksikografis di Wikidata karena terlalu teknis dan tidak konsisten bahasanya.

Istilah yang digunakan seperti *Forms*, *Senses*, *lemma*, *lexical category* tidaklah umum digunakan dan harus diterjemahkan dengan hati-hati dan digunakan dengan konsisten.

Mereka menunjukkan contoh dari Wiktionary yang pemilihan katanya didefinisikan oleh komunitas sehingga lebih mudah dipahami.

Hal ini diperburuk dengan adanya persepsi perlunya belajar ilmu leksikografi dan hanya kontributor berlatar belakang leksikografi yang dapat menyunting leksem secara berkualitas.

“Ini kayaknya cocok untuk ahli bahasa/orang yang suka dengan bahasa saja.”



Partisipan tidak paham dengan istilah leksikografis yang digunakan, seperti lema dan kategori leksikal karena jarang digunakan, bahkan dalam pendidikan bahasa.



Create a new Lexeme

You are about to create a Lexeme (such as [first \(L2\)](#)) to store [lexicographical data](#) (e.g. language, etymology, inflections, etc.) about a word or phrase, **not general data about the entity or concept** to which it refers. If you want to store general data (e.g. date of birth, opening date, author, image, country, coordinates, website, etc.), you need to [create an Item](#) instead.

By clicking "Create", you agree to the [terms of use](#), and you irrevocably agree to release your contribution under the [Creative Commons CC0 License](#).

Warning: You are not logged in. Your [IP address](#) will be publicly visible if you make any edits. If you [log in](#) or [create an account](#), your edits will be attributed to a username, among other benefits.

Create a new Lexeme

Lemma

Lemma is usually the shortest form of the word *

Spelling variant of the Lemma

Lexeme's language

The Lexeme's language, e.g. 'English' *

Lexical category

The Lexeme's category, e.g. 'numeral' *

Create

Tema 5: Kontribusi duplikat

Partisipan ingin berkontribusi, namun tidak tahu cara mengecek jika ada duplikat dalam leksem. Hal ini menyebabkan mereka jadi takut merusak basis data dan akhirnya tidak jadi berkontribusi.

Partisipan ingin ada pemberitahuan mengenai data duplikat ketika menambahkan leksem. Bentuknya dapat seperti saran pencarian ataupun konfirmasi jika ada lema, bahasa, dan kelas kata yang sama persis.

“Kalau memasukkan leksem bahasa Indonesia, jika mau mencari tahu sudah ada atau belum bagaimana ya?”



Tema 6: Penerjemahan

Tampilan Wikidata Leksem belum diterjemahkan dalam bahasa Indonesia maupun bahasa daerah secara lengkap. Hal ini mengganggu proses penyuntingan karena istilah yang digunakan bercampur dengan bahasa Inggris.

Selama ini, WMID mengandalkan komunitas untuk melakukan penerjemahan situs-situs Wikimedia ke bahasa Indonesia dan bahasa daerah.

Kontributor mengakui bahwa selama ini penerjemahan dilakukan hanya dengan menggunakan mesin penerjemahan seperti Google Translate dan diperbaiki seadanya.

WMID tidak pernah berkonsultasi dengan penerjemah ahli dan Badan Bahasa untuk melakukan verifikasi terjemahan komunitas.

Selain itu, WMID juga belum pernah melakukan pelatihan pelokalan dan membuat panduan *best practices* karena belum dianggap sebagai hal yang penting.



Terjemahan ke bahasa Indonesia belum dilakukan sepenuhnya.

Masih ada istilah yang perlu dibahas dengan komunitas.



(L6546)

air

id

Language bahasa Indonesia

Lexical category nomina

Senses

Inggris

Bahasa Indonesia

L6546-S1

Jepang

Jawa

Madura

Minangkabau

Sunda

Turki

Forms

L6546-F1

air

id

Grammatical features tunggal, jamak

water

senyawa dengan rumus kimia H_2O yang berwujud cair pada suhu dan tekanan udara ruangan dan dapat ditemukan di sungai, danau, laut, dan saat hujan

水

banyu

aèng

aia

cai

su

Tema 7: Sumber informasi

Hampir semua partisipan mendapatkan informasi dari grup WhatsApp dan Telegram. Untuk informasi dari media sosial, Instagram dan Twitter merupakan kanal yang paling efektif.

Secara mengejutkan, spanduk di halaman utama (*CentralNotice banner*) juga efektif bagi beberapa penyunting yang suka melakukan eksplorasi dari satu situs wiki ke lainnya.

Partisipan juga menyarankan untuk menggunakan surel sebagai metode pemberitahuan dan memaksimalkan media sosial untuk menjangkau pengguna baru.



Tema 8: Penggunaan perangkat

Mayoritas partisipan pernah berkontribusi dengan gawai. Namun, pengguna biasanya menggunakan mode desktop. Mode desktop lebih disukai karena semua fitur halaman tersebut dapat ditampilkan. Pada situs gawai, fitur seperti menu samping (*sidebar*) untuk menambah leksem baru tidak tersedia.

Ternyata, kontributor mengingat sebuah fitur di sebuah halaman dari posisinya, bukan nama atau ikonnya. Ketika tema Vector (2022) diterapkan di Wikipedia bahasa Indonesia, mereka jadi harus mencari ulang menu-menu yang biasa digunakan.

“Sepertinya di perangkat mobile lebih cocok untuk penyuntingan kecil-kecil saja.”



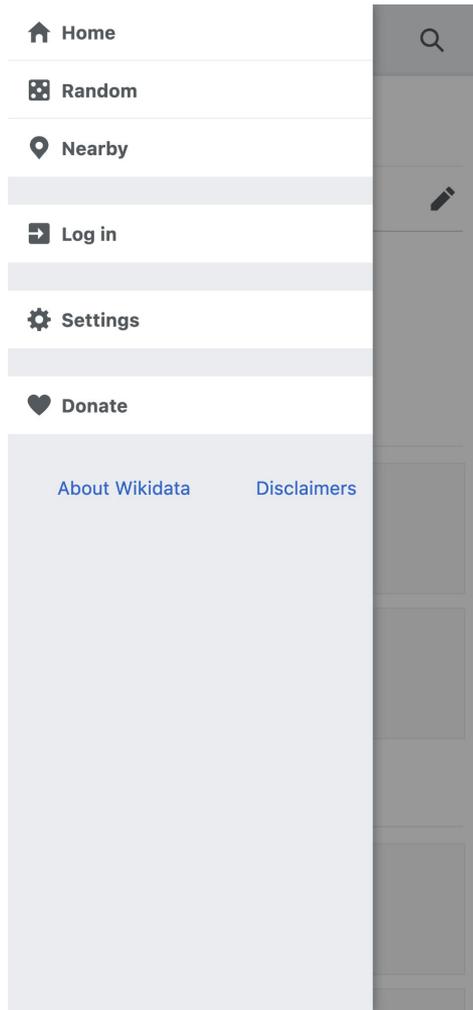
Tema 8: Penggunaan perangkat (lanjutan)

Biasanya, pola penggunaan gawai bersifat ringan, cepat, dan mudah dilakukan kapan saja dengan kelebihan seperti menangkap gambar dan suara yang baik.

Mereka menyarankan untuk membuat aplikasi yang akan memberikan beberapa tugas ringan (seperti menambahkan pengucapan, gambar, atau referensi) tiap harinya.



Tampilan *mobile* tidak memiliki menu samping yang fiturnya sama dengan *desktop* dan tidak dapat melakukan penyuntingan dengan lengkap.



Tema 9: “Apa manfaat leksem?”

Komunitas cukup kritis saat proyek ini disosialisasikan. Semua partisipan menanyakan bagaimana kontribusi mereka di Leksem akan digunakan. Pada permukaannya, proyek ini terlihat sama seperti Wiktionary dan tidak menyadari bahwa Wikidata Leksem dan Wiktionary saling melengkapi satu sama lain.

Selain itu, mereka juga menanyakan aplikasi praktis dari data tersebut. Mereka ingin kontribusinya bermanfaat bagi masyarakat luas.

“Setelah direkap mau diapakan ini? Apakah hanya untuk dipelajari ataukah akan dibuat produk yang bisa langsung di masyarakat?”



Tema 10: Keragaman bahasa

Bahasa daerah di Indonesia sangat beragam dan memiliki properti yang unik.

Misalkan, dalam bahasa Minangkabau, terdapat banyak dialek dari Padang hingga pesisir yang cara bacanya berbeda namun bahasanya tetap sama. Selain itu, perlu usaha ekstra untuk menjaring penutur asli dari daerah tersebut yang mau berkontribusi.

Selain itu, ada bahasa yang memiliki tingkatan kesopanan yang belum diakomodasi Wikidata seperti bahasa Sunda.

Partisipan masih ragu-ragu apakah bisa menambahkan aksara non-Latin saat menambahkan leksem baru.

Wikidata Leksem dapat mengakomodasi aksara non-Latin, tapi mereka perlu diyakinkan dan diberitahu cara menginstal perkakas untuk melakukan hal tersebut. Hal ini sebaiknya dibawakan saat membawakan materi pelatihan.



Tema 11: Perbandingan dengan proyek lain

Wiktionary

Skema struktur konten Wiktionary dibuat oleh komunitas. Selain itu, penjelasannya dapat dibuat dengan bahasa sehari-hari.

Wikistories

Ada kekecewaan karena perbedaan ekspektasi mengenai platform yang dapat mengaksesnya. Ternyata, Wikistories hanya dapat diakses gawai saja, tidak di komputer juga.

Wikipedia

Wikipedia lebih menitikberatkan kemampuan menulis. Partisipan tertarik dengan penggambaran informasi dengan diagram dan tabel agar menarik untuk dibaca.

Wikimedia Commons

Partisipan tertarik untuk menambah data seperti berkas suara pelafalan, gambar, ilustrasi, dan video yang dapat diintegrasikan dengan Leksem. Video dapat berisi bahasa isyarat juga.



Tema 11: Perbandingan dengan proyek lain

Wikisource

Beberapa partisipan menyunting di Wikisource dalam program Uji Baca untuk memverifikasi hasil digitalisasi teks manuskrip fisik dengan OCR.



Tema 12: *Stockholm syndrome*

Hasil diskusi saat ideasi menunjukkan bahwa kontributor cenderung memaksakan diri untuk beradaptasi dengan antarmuka yang diberikan dibandingkan memberikan saran agar tampilannya lebih mudah digunakan.

Hal ini mungkin saja berasal dari preseden buruk sebelumnya atau ketidaktahuan bahwa sebenarnya tampilan antarmuka dapat diperbaiki dan dikustomisasi berdasarkan saran komunitas jika disampaikan kepada staf WMID yang dapat menindaklanjutinya.

Kontras dengan pengguna pemula yang memiliki lebih banyak saran mengenai antarmuka, mereka lebih senang memberi saran mengenai pertumbuhan komunitas (yang sama validnya).



Tema 13: Sosialisasi

WMID belum banyak melakukan sosialisasi proyek Leksem, sehingga partisipan yang mengikuti wawancara tidak begitu tahu mengenai proyek ini.

Mayoritas partisipan ingin acara ini diadakan secara luring, karena ingin berkumpul untuk belajar bersama dan merasa bahwa acara luring lebih terasa keterlibatannya (*engaging*). Namun, sebelumnya perlu diadakan “cek ombak” dengan membuat acara pengenalan daring untuk mengetahui animo publik mengenai proyek Leksem.

Partisipan ingin dijelaskan mengenai:

1. Informasi leksem secara umum
2. Informasi proyek Wikidata Leksem
3. Cara berkontribusi dan memperbaiki leksem yang sudah ada
4. Manfaat proyek ini kedepannya dan hubungannya dengan Wiktionary dan proyek wiki sejenis
5. Pelatihan menyunting, mencari, dan menambahkan leksem



Tema 13: Sosialisasi (lanjutan)

Mereka menyarankan untuk menggiatkan penggunaan media sosial publik dan komunitas agar banyak yang ikut acaranya. Mereka juga ingin mendapatkan materi dari ahli bahasa, tidak hanya dari WMID saja.

Kontributor Wikidata Leksem yang akan dijaring sebaiknya sudah bisa menyunting Wikidata butir.

Berkaca dari pelatihan Wikidata saat ini, ada polarisasi peserta yang terjadi: antara peserta yang langsung paham dengan materi dan yang tidak paham-paham. Hal ini perlu diantisipasi dengan pembuatan acara yang berbeda untuk masing-masing kelompok peserta.

Sosialisasi topik yang dibawakan seharusnya relevan dan sering dibahas di dalam komunitasnya. Misalkan, jika audiensnya banyak yang berlatar belakang guru, tekankan manfaatnya di bidang pendidikan.



Tema 14: Saran dari kontributor

Beberapa saran yang diberikan kontributor cukup menarik. Salah satu partisipan menyarankan WMID untuk menjaring pengguna baru lewat himpunan mahasiswa bidang informatika, terutama sains data (*data science*) untuk mengolah data yang ada di Wikidata untuk keperluan akademik, seperti penyusunan skripsi dan tesis.

Mereka ingin WMID melindungi semua penggunaannya dengan menegakkan [pancapilar](#) dengan tegas, lindungi komunitas dari vandal dengan serius, dan mengingat hal yang paling penting mengenai prinsip wiki:

1. **Semuanya dilakukan secara sukarela oleh sukarelawan**
2. **Berkontribusilah sekecil apapun itu. Jika ada kesalahan, pasti akan ada yang memperbaikinya, sekecil apapun kesalahan yang dibuat**
3. **Tidak boleh *judgemental* dan jangan emosional**



Komparasi dengan hipotesis

- Kontributor **paham mengenai Wikidata dan pernah mendengar proyek Wikidata Leksem**
- Kontributor **tahu informasi** mengenai Wikidata Leksem, **namun kurang paham isinya**
- Kontributor **tidak dapat mencari leksem tertentu** dari situs Wikidata
- Kontributor **merasa nyaman dengan tampilan data leksikografis** di Wikidata
- Kontributor menyunting Wikidata dengan **komputer/laptop pada hari biasa jika ada kewajiban dari komunitas**
- Kontributor **bekerja sendiri-sendiri**, tanpa koordinasi **kecuali ketika ada acara komunitas**
- Kontributor **melakukan pertemuan luring dengan komunitas** untuk berdiskusi
- Kontributor merasa hal yang paling perlu diperbaiki adalah **penjangkauan ke komunitas dan menciptakan budaya yang sehat dan kolaboratif**





04

**Langkah
selanjutnya**

Langkah selanjutnya

1

Melaporkan hasil ke *stakeholder*

Riset pengguna ini dapat menjadi acuan bagi tim untuk Wikidata untuk membawa perspektif kontributor di Indonesia kepada WMDE sebagai salah satu pemangku kepentingan dari Kolaborasi Perangkat Lunak untuk Wikidata.

2

Penambahan demografi riset

Riset ini hanya menggambarkan demografi kontributor yang menyunting selama satu hingga tiga tahun. Kontributor lama pun perlu diikuti dalam riset berikutnya.

3

Membuat profil kontributor Indonesia

Setelah melakukan riset ke semua demografi, profil kontributor Indonesia harus dibuat dengan mencari benang merah antar partisipan. Perbedaan dengan kontributor global perlu ditonjolkan.

4

Perbandingan antar proyek Wikimedia

Ada partisipan yang melakukan perbandingan Wikidata Leksem ke proyek seperti Wiktionary dan Wikisource. Tim harus mencari tahu kelebihan dan kekurangan yang dapat dijadikan catatan.

Terima kasih